

Jeux de dupes à Samos
Alcibiade, Astyochos, Phrynichos

1 Ἀπογνοὺς οὖν ὁ Ἀλκιβιάδης τὰ τῶν Σπαρτιατῶν ὡς ἄπιστα, καὶ φοβούμενος τὸν Ἄγιν, ἐκάκου καὶ διέβαλλε πρὸς τὸν Τισσαφέρην, οὐκ ἔων βοηθεῖν αὐτοῖς προθύμως οὐδὲ καταλύειν τοὺς Ἀθηναίους, ἀλλὰ γλίσχρως χορηγοῦντα θλίβειν καὶ ἀποκναίειν ἀτρέμα, καὶ ποιεῖν ἀμφοτέρους βασιλεῖ χειροήθεις καὶ καταπόνους ὑπ' ἀλλήλων. *2* Ὁ δ' ἐπέθετο ῥαδίως καὶ δῆλος ἦν ἀγαπῶν καὶ θαυμάζων, ὥστ' ἀποβλέπεσθαι τὸν Ἀλκιβιάδην ἐκατέρωθεν ὑπὸ τῶν Ἑλλήνων, τοὺς δ' Ἀθηναίους μεταμέλεσθαι τοῖς γνωσθεῖσι περὶ αὐτοῦ κακῶς πάσχοντας, ἄχθεσθαι δὲ κάκεινον ἤδη καὶ φοβεῖσθαι, μὴ, παντάπασι τῆς πόλεως ἀναιρεθείσης, ὑπὸ Λακεδαιμονίοις γένηται μισούμενος.

3 Ἐν δὲ τῇ Σάμῳ τότε πάντα τὰ πράγματα τοῖς Ἀθηναίοις σχεδὸν ὑπῆρχε · κάκειθεν ὀρμώμενοι τῇ ναυτικῇ δυνάμει τὰ μὲν ἀνεκτῶντο τῶν ἀφεστῶτων, τὰ δ' ἐφύλαττον, ἀμῶς γέ πως ἔτι τοῖς πολεμίοις κατὰ θάλατταν ὄντες ἀξιόμαχοι, *4* Τισσαφέρην δὲ φοβούμενοι καὶ τὰς λεγομένας ὅσον οὐπω παρεῖναι Φοινίσσας τριήρεις, πεντήκοντα καὶ ἑκατὸν οὔσας, ὧν ἀφικομένων οὐδεμία σωτηρίας ἐλπίς ὑπελείπετο τῇ πόλει. *5* Ταῦτα δ' εἰδὼς ὁ Ἀλκιβιάδης ἔπεμπε κρύφα πρὸς τοὺς ἐν Σάμῳ δυνατοὺς τῶν Ἀθηναίων, ἐλπίδας ἐνδιδοὺς παρέξειν τὸν Τισσαφέρην φίλον, οὐ τοῖς πολλοῖς χαριζόμενος οὐδὲ πιστεύων ἐκείνοις, ἀλλὰ τοῖς ἀρίστοις, εἰ τολμήσειαν, ἄνδρες ἀγαθοὶ γενόμενοι καὶ παύσαντες ὑβρίζοντα τὸν δῆμον, αὐτοὶ δι' αὐτῶν σώξειν τὰ πράγματα καὶ τὴν πόλιν.

6 Οἱ μὲν οὖν ἄλλοι σφόδρα προσεῖχον τῷ Ἀλκιβιάδῃ· τῶν δὲ στρατηγῶν εἷς, Φρύνιχος ὁ Δειραδιώτης, ὑποπτεύσας (ὅπερ ἦν) τὸν Ἀλκιβιάδην οὐθέν τι μᾶλλον ὀλιγαρχίας ἢ δημοκρατίας δεόμενον, ζητοῦντα δὲ πάντως κατελθεῖν, ἐκ διαβολῆς τοῦ δήμου προθεραπεύειν καὶ ὑποδύεσθαι τοὺς δυνατοὺς, ἀνθίστατο. *7* Κρατούμενος δὲ τῇ γνώμῃ καὶ φανερῶς ἤδη τοῦ Ἀλκιβιάδου γεγονῶς ἐχθρός, ἐξήγγειλε κρύφα πρὸς Ἀστύοχον τὸν τῶν πολεμίων ναύαρχον, ἐγκελευόμενος φυλάττεσθαι καὶ συλλαμβάνειν ὡς ἐπαμφοτερίζοντα τὸν Ἀλκιβιάδην. Ἐλελήθει δ' ἄρα προδότης προδότῃ διαλεγόμενος. *8* Τὸν γὰρ Τισσαφέρην ἐκπεληγμένος ὁ Ἀστύοχος, καὶ τὸν Ἀλκιβιάδην ὀρῶν παρ' αὐτῷ μέγαν ὄντα, κατεμήνυσε τὰ τοῦ Φρυνίχου πρὸς αὐτούς. *9* Ὁ δ' Ἀλκιβιάδης εὐθὺς εἰς Σάμον ἔπεμψε τοὺς τοῦ Φρυνίχου κατηγορήσοντας. Ἀγανακτούντων δὲ πάντων καὶ συνισταμένων ἐπὶ τὸν Φρύνιχον, οὐχ ὀρῶν ἐτέραν διαφυγὴν ἐκ τῶν παρόντων, ἐπεχείρησεν ἰάσασθαι μείζονι κακῷ τὸ κακόν. *10* Αὐθις γὰρ ἔπεμψε πρὸς τὸν Ἀστύοχον, ἐγκαλῶν μὲν ὑπὲρ τῆς μηνύσεως, ἐπαγγελλόμενος δὲ τὰς

ναῦς καὶ τὸ στρατόπεδον τῶν Ἀθηναίων ὑποχείριον αὐτῷ παρέξειν.

11 Οὐ μὴν ἔβλαψέ γε τοὺς Ἀθηναίους ἢ τοῦ Φρυνίχου προδοσία διὰ τὴν Ἀστυόχου παλιμπροδοσίαν· καὶ γὰρ ταῦτα κατεῖπε τοῦ Φρυνίχου πρὸς τοὺς περὶ τὸν Ἀλκιβιάδην. **12** Ὁ δὲ Φρύνιχος προαισθόμενος καὶ προσδεχόμενος δευτέραν κατηγορίαν παρὰ τοῦ Ἀλκιβιάδου, φθάσας αὐτὸς προεῖπε τοῖς Ἀθηναίοις, ὅτι μέλλουσιν ἐπιπλεῖν οἱ πολέμιοι, καὶ παρήνεσε πρὸς ταῖς ναυσὶν εἶναι καὶ περιτειχίσαι τὸ στρατόπεδον. **13** Ἐπεὶ δέ, πραττόντων ταῦτα τῶν Ἀθηναίων, ἤκε γράμματα πάλιν παρὰ τοῦ Ἀλκιβιάδου, φυλάττεσθαι κελεύοντος τὸν Φρύνιχον ὡς προδιδόντα τοῖς πολέμοις τὸν ναύσταθμον, ἠπίστησαν, οἴομενοι τὸν Ἀλκιβιάδην, εἰδότα σαφῶς τὴν τῶν πολέμιων παρασκευὴν καὶ διάνοιαν, ἀποχρησθαι πρὸς τὴν τοῦ Φρυνίχου διαβολὴν οὐκ ἀληθῶς. **14** Ὑστερον μέντοι τὸν Φρύνιχον ἐνὸς τῶν περιπόλων Ἑρμῶνος ἐν ἀγορᾷ πατάξαντος ἐγχειρίδιω καὶ διαφθείραντος, οἱ Ἀθηναῖοι δίκης γενομένης τοῦ μὲν Φρυνίχου προδοσίαν κατεψηφίσαντο τεθνηκότος, τὸν δ' Ἑρμῶνα καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ συστάντας ἐστεφάνωσαν.

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire vu en 23 24)

I

ἀπογιγνώσκω (*inf aor 2* ἀπογινῶναι ; *part aor* ἀπογινούς ; *part pft* ἀπεγνωκώς ;) : + G : renoncer à ;

ὡς + *participle ou + adj.* ¹: **1** en tant que, comme; **2** dans l'idée que; dans l'idée de, avec la pensée que, estimant que ;

ἄπιστος , ος, ον ³: non digne de foi, non fiable ;

κακόω / κακῶ : (*impf* ἐκάκουν) : maltraiter, faire du tort à

ἐκάκουν ... διέβαλλε : *imparfaits inchoatif* : « se mit à ... » ; *complément s e*
τοὺς Σπαρτιάτας;

διαβάλλω , διαβαλῶ , διέβαλον , διαβέδληκα (*impft* διέβαλλον) ²: calomnier, accuser, s'en prendre à, décrier

ἐάω / ἐῶ (ἐᾶς , ἐᾶ ; *f* ἐάσω ; *impft* εἶων ; *aor actif, 3^{ème} p* : εἶασεν ; *inf* ἐᾶν) ¹: laisser, permettre; / *avec négation + inf* : ne pas permettre de, aviser *ou* conseiller de ne pas faire ;

καταλύω ²: détruire

γλίσχρως : petitement, chichement, mesquinement

χορηγέω , ῶ ⁴: **1** exercer la chorégie (*liturgie*), être chorège ; **2** pourvoir aux besoins ;

θλίβω : resserrer, comprimer, opprimer

ἀποκναίω : écorcher, gratter ; user ;

ἀτρέμα *adv.* : lentement, doucement ;

ποιέω , ποιῶ ¹: + 2 *acc* : faire de qqn qqch, rendre (+ *COD* + *attribut du COD*)

ἀμφοτέροι ,αι,α ¹: les deux, tous les deux

χειροήθης , ης,ες : maniable, apprivoisé , soumis

κατάπονός , ος,ον : complètement fatigué, épuisé

ὑπό + G ¹: 1 sous l'effet de, du fait de , à cause de; 2 *avec un vb passif*: par ;

ἀλλήλους , ἀλλήλων ¹: (*pr réciproque*) : l'un l'autre, les uns les autres...

2

δῆλος , η, ον ³: clair, évident ; // *expr.* δῆλον ἔστιν : c'est clair; δῆλός ἐστι + *participle* : il est clair qu'il ; δῆλός εἰμι... + *participle* : il est clair que je...

ἀγαπάω / ἀγαπῶ ²: chérir, aimer

ἀποβλέπω ⁴: (*aor* ἀπέδλεψα) : tourner les yeux, tenir le regard fixé; / *P* : être l'objet de l'attention, être le point de mire de ;

ἐκατέρωθεν : des deux côtés

Ἕλληνα , ηνος (ὁ) : le Grec (*D pl* Ἕλλησι ; *G pl* Ἑλλήνων)

μεταμέλομαι : (+ *D*) : se repentir de

τοῖς γνωσθεῖσι : neutre

γινώσκω / γινώσκω , γνώσομαι , ἔγνω , ἔγνωκα (*subj aor, 3^{ème} p pl* : γνῶσι ; *part aor* γνούς ; *inf. aor.* : γνῶναι ; *part aor P* γνωσθείς) ¹: choisir, décréter, décider;

περί + G ¹: au sujet de, à propos de ;

κακῶς πάσχοντας : *participle à valeur causale, accordé à τοὺς δ' Ἀθηναίους*

ἄχθομαι ⁴: être affligé, fâché;

κάκεῖνον = καὶ ἐκεῖνον (*Alcibiade*)

ἤδη ¹: 1 déjà, dès lors, désormais; *avec un accusatif de temps, exprime depuis combien de temps une action dure* : ἤδη ... πολὺν χρόνον : depuis longtemps, il y a longtemps que ... ; alors ; 2 maintenant ; 3 dans ces circonstances

παντάπασι τῆς πόλεως ἀναιρεθείσης : *G abs à valeur d'hypothèse*

ἀναιρέω , ὤ ²: (ἀναιρήσω , ἀνεῖλον , ἀνήρηκα ; *subj* ἀναιρή ; *part aor P* : ἀναιρεθείς) : anéantir

ὑπό + D ¹: au pouvoir de

μισέω / μισῶ ¹: haïr, détester;

μισούμενος: *participle passif à valeur causale*

3

Σάμος , ου (ή) : Samos, *île de la mer Egée*

πράγμα , πράγματος (τό) ¹: *1 l'action accomplie, l'entreprise ; 2 chose (au sens très général); // pluriel* : τὰ πράγματα ,ων ¹: les affaires, les événements, la situation ;

σχεδόν ³: presque

υπάρχω ¹: (*impft* υπήρχον ; *aor* υπήρξα ; *inf aor* υπάρξαι) : + *D* : être à la disposition de, appartenir à ;

ἐκεῖθεν :à partir de là, de là-bas (*κακεῖθεν* = *καί* + *ἐκεῖθεν*)

ὀρμάω / ὀρμῶ ²: (*aor* : ὄρμησα ; *pft* : ὄρμηκα) : *intr. et MP* ὀρμάομαι / ὀρμῶμαι : se mettre en mouvement, s'élancer, partir

ναυτικός , ή, όν ⁴: marin, maritime

τῆ ναυτικῆ δυνάμει : *D de moyen* (« *avec...* ») ; *τὰ μέν τῶν ἀφειστώτων , τὰ δ'...* : *le G partitif du participe pft ἀφειστώς de ἀφίστημι précise le sens de τὰ μέν ... τὰ δέ* : *ceux des alliés qui avaient fait défection d'une part ... les autres...*

ἀνακτάομαι / ἀνακτῶμαι : (*impft 3^{ème} p pl* ἀνεκτῶντο) : recouvrer, ramener à soi

ἀφίστημι (*aor A* ἀπέστησα ;) ²: amener à la défection ; // *M et formes secondes* ἀφ-ίσταμαι (ἀποστήσομαι , ἀπέστην , *inf aor 2* : ἀποστήναι ; ἀφέστηκα ; *part pft2* ἀφειστώς) ²: se dérober à ; faire défection ;

φυλάσσω / φυλάττω ¹: (*aor*. ἐφύλαξα *impft* ἐφύλαττον) : *A* surveiller ; / *M* : prendre garde à, se garder de, se garantir contre ;

ἀμῶς / ἀμῶς γέ πως : de quelque façon, d'une manière quelconque

γε ¹: *1* (*particule d'insistance, souligne le mot qui précède*) donc, oui, certes, assurément (*parfois ironique*); *2* au moins, du moins ; *3* pourtant (*indique une restriction*)

πως ³: (*enclitique*) *e n* quelque sorte, de quelque façon, en quelque manière, de quelque manière

ἔτι ¹: encore

πολέμιος , πολεμίου (ό) ¹: l'ennemi

θάλασσα , θαλάσσης / θάλαττα , θαλάττης (ή) ²: la mer

ἀξιόμαχος , ος,ον : + *D* : capable de combattre, assez fort

4

λέγω *1* ¹: (*έρῶ* / λέξω , *εἶπον* / ἔλεξα , *εἶρηκα* ; *inf aor* εἶπεῖν) : dire; // *MP* λέγομαι ,

λεχθήσομαι , ἐλέχθην , εἶρημαι : être dit ;

constr. : τὰς λεγομένας ... ὅσον οὕτω παρεῖναι Φοινίσσας τριήρεις : *παρεῖναι* *complète λεγομένας*

ὄσον *adv.*: à peu près, environ ; // *expr* : ὄσον οὐπω : *litt'* : tout juste si ne pas encore => presque tout de suite, très prochainement ;

πάρειμι 1¹: (*impft* παρῆν ; *inf* παρεῖναι) : être présent, être là, être près de, être tout près, se présenter ; τὰ παρόντα ,ων : les choses qu'on a sous la main ; la situation actuelle, le moment présent ;

Φοίνισσα , Φοινίσσης : Phénicienne

τριήρης , τριήρους (ή) ²: la trière (*vaisseau qui comporte trois rangs de rameurs*)

πεντήκοντα *indécl.*: cinquante

έκατόν : cent

ἀφικνέομαι , οὔμαι ¹: (ἀφίζομαι , ἀφίκομην , ἀφῖγμαι) : arriver; +A : arriver parmi

constr : τριήρεις ... , ὧν ἀφικομένων οὐδεμία σωτηρίας ἐλπὶς ὑπελείπετο τῇ πόλει : *hellénisme* : le relatif forme G absolu avec ἀφικομένων : *litt'* : « lesquelles étant arrivées » etc.... ce participe a valeur d'hypothèse ; traduire par 2 propositions coordonnées : « et si elles arrivaient » etc...

σωτηρία , ας (ή) ¹: le salut

ἐλπὶς , ἐλπίδος (ή) ¹: l'attente (*positive* : espoir ; *negative* : crainte ; *ou neutre*)

ὑπολείπω ³: (ὑπολείψω , ὑπέλιπον , ὑπολέλοιπα ; *impf* MP3ème p sg ὑπελείπετο) : laisser derrière ; // *MP* être laissé derrière, rester

5

εἰδώς , υῖα, ὅς (G εἰδότος) , υῖα, ὅς ¹: sachant (*participe du verbe* οἶδα : savoir)

κρύφα : en cachette, en secret

ἐνδίδωμι : (*inf pr* ἐνδιδόναι ; *impft* ἐνεδίδουν ; *part pr* ἐνδιδούς) : procurer, fournir, donner ;

παρέχω ¹: (*impft* παρεῖχον ; *inf* παρέξεν ; *aor* παρέσχον ; *inf aor* παρασχέιν ; *part. aor.*

παρασχών) : + *attribut du COD* : rendre

φίλος , η, ον ¹: *adj.* amical, ami

χαρίζομαι ²: être agréable à , faire plaisir à (+ D)

à partir de χαριζόμενος , ce sont la pensée ou les propos d'Alcibiade qui sont rapportés, un Alcibiade qui, alors, en 412, n'a donc rien de démocrate !

ἄριστος , η, ον : le plus brave, très brave, le meilleur; très bon; excellent, remarquable, accompli ; // οἱ ἄριστοι, ἀρίστων (*pol.*) : les meilleurs, *c-à-d* les aristocrates ;

τολμάω , ᾧ ¹: (*aor* ἐτόλμησα) : oser , avoir le courage de ;

ἀγαθός , ή, όν ¹: bon, brave, honnête, noble, vertueux

παύω ¹: (*part aor* παύσας , παύσαντος) : faire cesser; / +A *de la personne* +G *de la chose* : détourner qqn de qqch, débarrasser qqn de, faire en sorte que qqn s'abstienne de qqch , ou de faire (*part. accordé à l'A*) qqch;

ύβρίζω ¹: **1** se conduire avec orgueil ou violence ; **2** εἰς + A : outrager qqn ; maltraiter ; // M ύβρίζομαι : outrager, faire injure

δήμος , δήμου (ό) ¹: le peuple (*class. : considéré comme un ensemble politique*), la masse ;

σώζω ¹: (σώσω , ἔσωσα , σέσωκα) : sauver

6

σφόδρα ² : fortement, tout à fait, très

προσέχω / προσίσχω ²: (*impft* προσείχον) : + D : obéir à, être dévoué à ;

Φρύνιχος , Φρυνίχου (ό) : Phrynikhos, *général athénien*

Δειραδιώτης , ου : du dème Deirades

ύποπτεύω : soupçonner que (+ *inf^{re}*)

ὅσπερ , ἥπερ , ὅπερ : qui (que) précisément, celui qui, ce que

οὐθέν τι = οὐδέν τι *adv.* (« nullement, en rien »)

ὀλιγαρχία , ας (ή) ²: l'oligarchie

ἦ ¹: que (*derrière un comparatif, introduit le second terme de la comparaison*)

δημοκρατία , ας (ή) ²: la démocratie , le gouvernement du peuple

δέομαι ²: (δεήσομαι , ἐδεήθην , δεδέημαι ; *part pr* δεόμενος ;) : + G avoir besoin de, être en manque de, désirer

ζητέω / ζητῶ ¹: (*part pr* ζητῶν, ζητοῦντος) : **1** chercher, rechercher ; + *inf*: chercher à, désirer ; **2** faire des recherches sur, faire une enquête, étudier ;

πάντως : **1** absolument, totalement, tout à fait ; **2** en tout cas; dans tous les cas ;

κατέρχομαι (κατελεύσομαι , κατήλθον , κατελήλυθα ; *inf aor* καθελθεῖν ;) ³: rentrer, revenir

ἐκ / ἐξ + G ¹: **1** à partir de; **2** au moyen de ;

διαβολή , διαβολῆς (ή) ³: accusation, calomnie, attaque calomnieuse

προθεραπεύω : bien disposer à l'avance, se ménager qqn

ύποδύομαι : **1** s'insinuer, se glisser dans ; **2** s'insinuer dans les bonnes grâces de, se gagner la faveur de ; **3** : + G: sortir de dessous

άνθίστημι : se dresser contre ; tenir tête, résister ; (M άνθ-ίσταμαι)

7

κρατέω , ᾧ (*aor* ἐκράτησα) ¹: / avec D *instrumental* : vaincre au moyen de, l'emporter par

κρατούμενος : *passif* => *κρατούμενος τῇ γνώμῃ* (*datif de point de vue*) :

« vaincu en ce qui concernait son avis »

γνώμη , ης (ἡ) ¹: la conception, l'opinion, le sentiment, l'idée ; l'avis ;

φανερῶς ²: visiblement ; ouvertement, publiquement ;

ἐξαγγέλλω : (*aor* ἐξήγγειλα) : porter une nouvelle, faire un rapport ; + *part* : faire rapport de + inf.

Ἀστύοχος , ου (ὁ) : Astyokhos

ναύαρχος , ου (ὁ) : commandant (*d'une flotte*), amiral

ἐγκελεύομαι : encourager, pousser, exhorter à

συλλαμβάνω ³: (συλλήψομαι , συνέλαβον , συνείληφα) :, arrêter, capturer, faire prisonnier, incarcérer;

ὡς + *participle ou + adj.* ¹: en tant que, comme;

ἐπαμφοτερίζω : être équivoque, être des deux côtés à la fois, être agent double

λανθάνω ¹: (λαθήσομαι / λήσω , ἔλαθον , λέληθα ; *pl que pft* : ἐλελήθη ; *inf aor* λαθεῖν) :

être ignoré de, échapper à la connaissance de (*hellénisme : ce verbe conjugué est en général accompagné d'un participe qui porte le sens principal, et dont il indique que l'action passe inaperçue*)

ἄρα *adv.* ¹: or

προδότης , ου (ὁ) ⁴: le traître

διαλέγομαι ¹: s'entretenir avec, discuter avec (D *ou* πρὸς +A) de qqch (A *ou* περί +G)

8

ἐκπλήσσω / ἐκπλήττω ⁴: frapper de stupeur, frapper ; étonner ; // P ἐκπλήσομαι (*aor.* 2 ἐξεπλάγην ; *inf aor* P : ἐκπλαγήναι ; *part pft* P : ἐκπεπληγμένος , η, ον) : être terrorisé par (avec A de relation de la personne qui fait peur)

καταμηνύω : (*aor* κατεμήνυσα) : révéler, dénoncer (A qqch πρὸς + A à qqn)

9

ἔπεμψε τοὺς τοῦ Φρυνίχου κατηγορήσοντας : le participe futur, ici substantivé, a valeur finale : « des gens pour accuser... »

ἀγανακτέω / ἀγανακτῶ ²: s'indigner, s'irriter, se mettre en colère, s'emporter (+ D: contre)

συνίστημι ²: **1** rassembler, réunir ; // **2** : formes intransitives. συνίσταμαι, συστήσομαι, *aor* 2 συνέστην; *inf aor* 2 συστήναι , *part aor* 2 συστάς , συστᾶσα , συστάν . (debout) et MP : se mettre ensemble, se grouper

διαφυγή , ἥς (ἡ) : moyen de fuir, moyen d'échapper, échappatoire

ἐπιχειρέω , ῶ ¹: (*impf*: ἐπεχείρουν , *aor* ἐπεχείρησα) mettre la main à (*prendre en main*), entreprendre, tenter ;

ιάομαι / ἰῶμαι : (*inf aor* ἰάσασθαι) : soigner, guérir ; réparer ;

κακόν , οὖ (τό) ¹: le mal

10

αὖθις ²: **1** à l'inverse ; **2** encore, de nouveau, une nouvelle fois ;

ἐγκαλέω / ἐγκαλῶ ²: (*impft* ἐνεκάλουν) : **1** reprocher ; **2** accuser ;

μήνυσις , μηνύσεως (ή) : la dénonciation

ἐπαγγέλω / ἐπαγγέλλω ³: **1** proclamer ; **2** faire une promesse, promettre ;

ναῦς (ή) ¹: (ναῦ , τὴν ναῦν , τῆς νεώς , τῆ νηί ; αἱ νῆες , νῆες , τὰς ναῦς , τῶν νεῶν , ταῖς ναυσί) : le vaisseau, le navire

στρατόπεδον , ου (τό) ³: le camp ; l'armée

ὑποχείριος , ος / α,ον : +D : qui est sous la main de, soumis à, au pouvoir de ;

τὰς ναῦς καὶ τὸ στρατόπεδον τῶν Ἀθηναίων ὑποχείριον αὐτῷ παρέξειν :
ὑποχείριον : accord par proximité de l'attribut du complément d'objet direct

11

μήν ¹ : pourtant

προδοσία , ας (ή) : trahison

παλιμπροδοσία , ας (ή) : trahison en retour, contre-trahison

καταγορεύω : (*aor* κατεῖπον) : + G : accuser qqn devant (πρός +A) qqn ; + A dénoncer qqch ;

κατεῖπε : sujet : Astyochos

περί + A ¹: autour de; // *hellénisme* : οἱ περί + A : ceux de l'entourage de ... ; τοῖς περὶ τὸν Ἀλκίνοον : à ceux qui sont dans l'entourage d'Alkinoos = à l'entourage d'Alkinoos, à la cour d'Alkinoos ; *parfois* : qqn et son entourage ;

12

προαισθάνομαι : (*part aor* προαισθόμενος) : pressentir

προσδέχομαι : (*part pr* προσδεχόμενος) : s'attendre à ;

δεύτερος , α, ον ⁴: (G δευτέρου , ης, ου) : deuxième, second

κατηγορία , ας (ή) ²: l'accusation

φθάνω ³: (φθήσομαι , *aor I* ἔφθασα; *part aor* φθάσας) : devancer ; se hâter de ; + *inf* arriver à temps pour, avoir le temps de

προλέγω (*impft* προὔλεγον, *f* προερῶ, *aor* προεῖπον) : **1** dire à l'avance, dire avant ; **2**

prédire, pronostiquer ; **3** + D avertir d'avance, prévenir ;

ὅτι ¹: que

μέλλω ¹: (*impf* ἔμελλον) : + *inf présent ou futur* : devoir, aller, être sur le point de (*indique le futur proche*) ; se disposer à, avoir l'intention de

ἐπιπλέω : (*inf pr* ἐπιπλεῖν) : + D : naviguer contre, attaquer par mer
 παραινέω , ᾧ ¹: (*aor* παρήνεσα) : conseiller, recommander, exhorter à
 πρὸς + D ¹: devant, tout près de, à côté de, auprès de
 περιτειχίζω : (*inf aor* περιτειχίσαι) : entourer d'une enceinte, fortifier

13

ἐπεὶ ¹: *conj* : quand, lorsque
 ἦκω (*f* ἦξω *pft* ἦκα) ¹: venir, arriver ;
 γράμμα , ατος (τό) ²: **1** la lettre, le caractère ; le dessin ; **2** *tout texte écrit* : demande, requête ,
 lettre *etc...*; // *pl* τὰ γράμματα,ων ²: **1** les lettres de l'alphabet, l'alphabet ; **2** le texte ; la lettre,
 le message ;
 πάλιν ¹: de nouveau, encore;
 κελεύω ¹: (*aor* ἐκέλευσα) : inviter à, recommander de
 προδίδωμι : (*inf aor* προδοῦναι *part pr* προδιδούς , προδιδόντος) ²: livrer, trahir
 ναύσταθμον , ναυστάθμου (ὅ) : le port, le mouillage
 ἀπιστέω / ἀπιστῶ ³: (*aor* ἠπίστησα) : ne pas ajouter foi à, ne pas croire, douter ;
 οἶομαι / οἶμαι ¹: (*impf* 3^{ème} *p sg* : ᾔετο ; *part pr* οἰόμενος) : croire, penser, estimer ; + *prop*
inf : penser, estimer que ;
 σαφῶς ¹: (*superl* σαφέστατα) : clairement, certainement, bien (*adv.*)
 παρασκευή , παρασκευῆς (ἡ) ¹: les préparatifs
 διάνοια , ας (ἡ) ²: la pensée, le dessein, le projet ;
 ἀποχράομαι / ἀποχρῶμαι : (*inf pr* ἀποχρηῆσθαι) : +D : tirer parti de , profiter de
 ἀποχρηῆσθαι < *s e* τούτοις, neutre : « en tirait parti » >
 πρὸς + A ¹: pour, en vue de
 ἀληθῶς ³: véritablement, en vérité ; // οὐκ ἀληθῶς : faussement

14

μέντοι ¹: cependant, pourtant, toutefois
 περίπολοι, περιπόλων (οἱ) : les péripoles, *éphèbes qui, durant leur service militaire de 2 ans,*
étaient chargés de garder les frontières de l'Attique en faisant des patrouilles
 Ἑρμῶν , Ἑρμῶνος (ὅ) : Hermon , *nom d'homme*
 ἀγορά, ἀγορᾶς (ἡ) ²: l'agora
 πατάσσω (*aor* 2 ἐπάταξα *part aor* πατάξας , πατάξαντος) : frapper
 ἐγχειρίδιον , ἐγχειριδίου (τό) : le poignard
 διαφθείρω ¹: (*διαφθερῶ* , *διέφθειρα* , *διέφθαρκα*) : tuer ;
 δίκη , ης (ἡ) ¹: procès

καταψηφίζομαι ²: (*aor* καταψηφισάμην , *part. pft* P : καταψηφισμένος) M condamner (+ A pour)

ἀποθνήσκω ¹: (ἀποθανοῦμαι , ἀπέθανον , τέθηκα; *inf pf* τεθνάναι , *part pft* : τεθνηκώς , τεθνηκός) : mourir, périr

στεφανώω , ᾧ ³: (*inf pr* στεφανοῦν *aor* ἐστεφάνωσα) : couronner, donner une couronne ;

Vocabulaire alphabétique :

ἀγαθός , ἦ , ὄν ¹: bon, brave, honnête, noble, vertueux

ἀγανακτέω / ἀγανακτῶ ²: s'indigner, s'irriter, se mettre en colère, s'emporter (+ D: contre)

ἀγαπάω / ἀγαπῶ ²: chérir, aimer

ἀγορά , ἀγορᾶς (ἦ) ²: l'agora

ἀληθῶς ³: véritablement, en vérité ; // οὐκ ἀληθῶς : fausement

ἀλλήλους , ἀλλήλων ¹: (*pr réciproque*) : l'un l'autre, les uns les autres...

ἀμφοτέροι ,αι,α ¹: les deux, tous les deux

ἀμῶς / ἀμῶς γέ πως : de quelque façon, d'une manière quelconque

ἀναιρέω , ᾧ ²: (ἀναιρήσω , ἀνεῖλον , ἀνήρηκα ; *subj* ἀναιρήῃ ; *part aor* P : ἀναιρεθείς) : anéantir

ἀνακτάομαι / ἀνακτῶμαι : (*impf 3^{ème} p pl* ἀνεκτῶντο) : recouvrer, ramener à soi

ἀντίστημι : se dresser contre ; tenir tête, résister ; (M ἀνθ-ίσταμαι)

ἀξιόμαχος , ος,ον : + D : capable de combattre, assez fort

ἀπιστέω / ἀπιστῶ ³: (*aor* ἠπίστησα) : ne pas ajouter foi à, ne pas croire, douter ;

ἄπιστος , ος, ον ³: non digne de foi, non fiable ;

ἀποβλέπω ⁴: (*aor* ἀπέβλεψα) : tourner les yeux, tenir le regard fixé ; / P : être l'objet de l'attention, être le point de mire de ;

ἀπογιγνώσκω (*inf aor* 2 ἀπογινῶναι ; *part aor* ἀπογινούς ; *part pft* ἀπεγνωκώς ;) : + G : renoncer à ;

ἀποθνήσκω ¹: (ἀποθανοῦμαι , ἀπέθανον , τέθηκα; *inf pf* τεθνάναι , *part pft* : τεθνηκώς , τεθνηκός) : mourir, périr

ἀποκναίω : écorcher, gratter ; user ;

ἀποχράομαι / ἀποχρῶμαι : (*inf pr* ἀποχρῆσθαι) : +D : tirer parti de , profiter de

ἄρα *adv.* ¹: or

ἄριστος , η, ον : le plus brave, très brave, le meilleur; très bon; excellent, remarquable, accompli ; // οἱ ἄριστοι, ἀρίστων (*pol.*) : les meilleurs, *c-à-d* les aristocrates ;

Ἀστύοχος , ου (ὀ) : Astyokhos

ἀτρέμα *adv.* : lentement, doucement ;

αὖθις ²: **1** à l'inverse ; **2** encore, de nouveau, une nouvelle fois ;

ἀφικνέομαι , οὔμαι ¹: (ἀφίξομαι , ἀφίκομην , ἀφῖγμαι) : arriver; +A : arriver parmi

ἀφίστημι (*aor A* ἀπέστησα ;) ²: amener à la défection ; // *M et formes secondes* ἀφ-ίσταμαι

(ἀποστήσομαι , ἀπέστην , *inf aor 2* : ἀποστήναι ; ἀφέστηκα ; *part pft2* ἀφεστώς) ²: se dérober à ; faire défection ;

ἄχθομαι ⁴: être affligé, fâché;

γε ¹: **1** (*particule d'insistance, souligne le mot qui précède*) donc, oui, certes, assurément (*parfois ironique*); **2** au moins, du moins ; **3** pourtant (*indique une restriction*)

γινώσκω / γινώσκω , γνώσομαι , ἔγνων , ἔγνωκα (*subj aor, 3^{ème} p pl* : γνῶσι ; *part aor* γνούς ; *inf. aor.* : γνῶναι ; *part aor P* γνωσθείς) ¹: choisir, décréter, décider;

γλίσχρως : petitement, chichement, mesquinement

γνώμη , ης (ή) ¹: la conception, l'opinion, le sentiment, l'idée ; l'avis ;

γράμμα , ατος (τό) ²: **1** la lettre, le caractère ; le dessin ; **2** *tout texte écrit* : demande, requête , lettre *etc...*; // *pl* τὰ γράμματα,ων ²: **1** les lettres de l'alphabet, l'alphabet ; **2** le texte ; la lettre, le message ;

Δειραδιώτης , ου : du dème Deirades

δέομαι ²: (δεήσομαι , ἐδεήθην , δεδέημαι ; *part pr* δεόμενος ;) : + G avoir besoin de, être en manque de, désirer

δεύτερος , α, ον ⁴: (G δευτέρου , ης, ου) : deuxième, second

δῆλος , η, ον ³: clair, évident ; // *expr.* δῆλον ἔστιν : c'est clair; δῆλός ἐστι + *participle* : il est clair qu'il ; δῆλός εἰμι... + *participle* : il est clair que je...

δημοκρατία , ας (ή) ²: la démocratie , le gouvernement du peuple

δῆμος , δήμου (ό) ¹: le peuple (*class. : considéré comme un ensemble politique*), la masse ;

διαβάλλω , διαβαλῶ , διέβαλον , διαβέβληκα (*impft* διέβαλλον) ²: calomnier, accuser, s'en prendre à, décrier

διαβολή , διαβολῆς (ή) ³: accusation, calomnie, attaque calomnieuse

διαλέγομαι ¹: s'entretenir avec, discuter avec (D *ou* πρὸς +A) de qqch (A *ou* περί +G)

διάνοια , ας (ή) ²: la pensée, le dessein, le projet ;

διαφθείρω ¹: (διαφθερῶ , διέφθειρα , διέφθαρκα) : tuer ;

διαφυγή , ῆς (ή) : moyen de fuir, moyen d'échapper, échappatoire

δίκη , ης (ή) ¹: procès

ἔάω / ἐῶ (ἐᾶς , ἐᾶ ; *f* ἔάσω ; *impft* εἶων ; *aor actif, 3^{ème} p* : εἶασεν ; *inf* ἐᾶν) ¹: laisser, permettre; / *avec négation* + *inf*: ne pas permettre de, aviser *ou* conseiller de ne pas faire ;

ἐγκαλέω / ἐγκαλῶ ²: (*impft* ἐνεκάλουν) : **1** reprocher ; **2** accuser ;

ἐγκελεύομαι : encourager, pousser, exhorter à

ἐγχειρίδιον , ἐγχειριδίου (τό) : le poignard

εἰδῶς , υἷα, ὅς (G εἰδότος), υἷα, ὅς ¹: sachant (*participe du verbe οἶδα* : savoir)

ἐκ / ἐξ + G ¹: **1** à partir de; **2** au moyen de ;

ἐκατέρωθεν : des deux côtés

ἐκατόν : cent

ἐκεῖθεν : à partir de là, de là-bas (κάκεῖθεν = καί + ἐκεῖθεν)

ἐκπλήσσω / ἐκπλήττω ⁴: frapper de stupeur, frapper ; étonner ; // P ἐκπλήσσομαι (*aor. 2* ἐξεπλάγην ; *inf aor P* : ἐκπλαγήναι ; *part pft P* : ἐκπεπληγμένος , η, ον) : être terrorisé par (*avec A de relation de la personne qui fait peur*)

Ἕλληρ , ηνος (ὁ) : le Grec (*D pl* Ἕλληρσιν ; *G pl* Ἕλλήνων)

ἐλπίς , ἐλπίδος (ἡ) ¹: l'attente (*positive* : espoir ; *negative* : crainte ; *ou neutre*)

ἐνδίδωμι : (*inf pr* ἐνδιδόναι ; *impft* ἐνεδίδουν ; *part pr* ἐνδιδούς) : procurer, fournir, donner ;

ἐξαγγέλλω : (*aor* ἐξήγγειλα) : porter une nouvelle, faire un rapport ; + *part* : faire rapport de + *inf*.

ἐπαγγέλω / ἐπαγγέλλω ³: **1** proclamer ; **2** faire une promesse, promettre ;

ἐπαμφοτερίζω : être équivoque, être des deux côtés à la fois, être agent double

ἐπεὶ ¹: *conj* : quand, lorsque

ἐπιπλέω : (*inf pr* ἐπιπλεῖν) : + D : naviguer contre, attaquer par mer

ἐπιχειρέω , ᾧ ¹: (*impft*: ἐπεχείρουν , *aor* ἐπεχείρησα) mettre la main à (*prendre en main*), entreprendre, tenter ;

Ἑρμων , Ἑρμωνος (ὁ) : Hermon , *nom d'homme*

ἔτι ¹: encore

ζητέω / ζητῶ ¹: (*part pr* ζητῶν , ζητοῦντος) : **1** chercher, rechercher ; + *inf*: chercher à, désirer ; **2** faire des recherches sur, faire une enquête, étudier ;

ἦ ¹: que (*derrière un comparatif, introduit le second terme de la comparaison*)

ἦδη ¹: **1** déjà, dès lors, désormais; *avec un accusatif de temps, exprime depuis combien de temps une action dure* : ἦδη ... πολὺν χρόνον : depuis longtemps, il y a longtemps que ... ; alors ; **2** maintenant ; **3** dans ces circonstances

ἦκω (*f* ἦξω *pft* ἦκα) ¹: venir, arriver ;

θάλασσα , θαλάσσης / θάλαττα , θαλάττης (ἡ) ²: la mer

θλίβω : resserrer, comprimer, opprimer

ιάομαι / ἰῶμαι : (*inf aor* ἰάσασθαι) : soigner, guérir ; réparer ;

κακόν , οὖ (τό) ¹: le mal

κακόω / κακῶ : (*impf* ἐκάκουν) : maltraiter, faire du tort à

καταγορεύω : (*aor* κατεῖπον) : + G : accuser qqn devant (πρός +A) qqn ; + A dénoncer qqch ;

καταλύω ²: détruire

καταμηνύω : (*aor* κατεμήνυσα) : révéler, dénoncer (A qqch προς + A à qqn)

κατάπονος , ος,ον : complètement fatigué, épuisé

καταψηφίζομαι ²: (*aor* καταψηφισάμην , *part. pft* P : καταψηφισμένος) M condamner (+ A pour)

κατέρχομαι (κατελεύσομαι , κατήλθον , κατελήλυθα ; *inf aor* καθελεῖν ;) ³: rentrer, revenir

κατηγορία , ας (ή) ²: l'accusation

κελεύω ¹: (*aor* ἐκέλευσα) : inviter à, recommander de

κρατέω , ὦ (*aor* ἐκράτησα) ¹: / *avec D instrumental* : vaincre au moyen de, l'emporter par κρύφα : en cachette, en secret

λανθάνω ¹: (λαθήσομαι / λήσω , ἔλαθον , λέληθα ; *pl que pft* : ἐλελήθη ; *inf aor* λαθεῖν) : être ignoré de, échapper à la connaissance de (*hellénisme : ce verbe conjugué est en général accompagné d'un participe qui porte le sens principal, et dont il indique que l'action passe inaperçue*)

λέγω 1 ¹: (ἐρῶ / λέξω , εἶπον / ἔλεξα , εἶρηκα ; *inf aor* εἶπεῖν) : dire; // MP λέγομαι ,

λεχθήσομαι , ἐλέχθην , εἶρημαι : être dit ;

μέλλω ¹: (*impf* ἔμελλον) : + *inf présent ou futur* : devoir, aller, être sur le point de (*indique le futur proche*) ; se disposer à, avoir l'intention de

μέντοι ¹: cependant, pourtant, toutefois

μεταμέλομαι : (+ D) : se repentir de

μήν 1 ¹: pourtant

μήνυσις , μηνύσεως (ή) : la dénonciation

μισέω / μισῶ ¹: haïr, détester;

ναύαρχος , ου (ό) : commandant (*d'une flotte*), amiral

ναῦς (ή) ¹: (ναῦ , τὴν ναῦν , τῆς νεώς , τῆ νηί ; αἱ νῆες , νῆες , τὰς ναῦς , τῶν νεῶν , ταῖς ναυσί) : le vaisseau, le navire

ναύσταθμον , ναυστάθμου (ό) : le port, le mouillage

ναυτικός , ή, όν ⁴: marin, maritime

οἶομαι / οἶμαι ¹: (*impf* 3^{ème} p sg : ᾔετο ; *part pr* οἰόμενος) : croire, penser, estimer ; + *prop inf* : penser, estimer que ;

ὀλιγαρχία , ας (ή) ²: l'oligarchie

ὀρμάω / ὀρμῶ ²: (*aor* : ὄρμησα ; *pft* : ὄρμηκα) : *intr. et MP* ὀρμάομαι / ὀρμῶμαι : se mettre en mouvement, s'élaner, partir

ὅσον *adv.*: à peu près, environ ; // *expr* : ὅσον οὐπω : *litt'* : tout juste si ne pas encore => presque tout de suite, très prochainement ;

ὅσπερ , ἥπερ , ὅπερ : qui (que) précisément, celui qui, ce que

ὅτι ¹: que

οὐθέν τι = οὐδέν τι *adv.* (« nullement, en rien »)

παλιμπροδοσία , ας (ή) : trahison en retour, contre-trahison

πάλιν ¹: de nouveau, encore;

πάντως : **1** absolument, totalement, tout à fait ; **2** en tout cas; dans tous les cas ;

παραινέω , ῶ ¹: (*aor* παρήνεσα) : conseiller, recommander, exhorter à

παρασκευή , παρασκευῆς (ή) ¹: les préparatifs

πάρεμι ¹: (*impft* παρήν ; *inf* παρεῖναι) : être présent, être là, être près de, être tout près, se présenter ; τὰ παρόντα ,ων : les choses qu'on a sous la main ; la situation actuelle, le moment présent ;

παρέχω ¹: (*impft* παρεῖχον ; *inf* παρέξεν ; *aor* παρέσχον ; *inf aor* παρασχέιν : *part. aor.* παρασχών) : + *attribut du COD* : rendre

πατάσσω (*aor* 2 ἐπάταξα *part aor* πατάξας , πατάξαντος) : frapper

παύω ¹: (*part aor* παύσας , παύσαντος) : faire cesser; / +*A de la personne* +*G de la chose* : détourner qqn de qqch, débarrasser qqn de, faire en sorte que qqn s'abstienne de qqch , ou de faire (*part. accordé à l'A*) qqch;

πεντήκοντα *indécl.*: cinquante

περί + *G* ¹: au sujet de, à propos de ;

περί + *A* ¹: autour de; // *hellénisme* : οἱ περί + *A* : ceux de l'entourage de ... ; τοῖς περὶ τὸν Ἀλκίνοον : à ceux qui sont dans l'entourage d'Alkinoos = à l'entourage d'Alkinoos, à la cour d'Alkinoos ; parfois : qqn et son entourage ;

περίπολοι, περιπόλων (οἱ) : les péripoles, *éphèbes qui, durant leur service militaire de 2 ans, étaient chargés de garder les frontières de l'Attique en faisant des patrouilles*

περιτειγίζω : (*inf aor* περιτειγίσαι) : entourer d'une enceinte, fortifier

ποιέω , ποιῶ ¹: + **2 acc** : faire de qqn qqch, rendre (+ *COD* + *attribut du COD*)

πολέμιος , πολεμίου (ὁ) ¹: l'ennemi

πράγμα , πράγματος (τό) ¹: **1** l'action accomplie, l'entreprise ; **2** chose (*au sens très général*); // pluriel : τὰ πράγματα ,ων ¹: les affaires, les événements, la situation ;

προαισθάνομαι : (*part aor* προαισθόμενος) : pressentir
 προδίδωμι : (*inf aor* προδοῦναι *part pr* προδιδούς , προδιδόντος) ²: livrer, trahir
 προδοσία , ας (ή) : trahison
 προδότης , ου (ό) ⁴: le traître
 προθεραπεύω : bien disposer à l'avance, se ménager qqn
 προλέγω (*impft* προὔλεγον, *f* προεῶ, *aor* προεῖπον) : **1** dire à l'avance, dire avant ; **2**
 prédire, pronostiquer ; **3** + **D** avertir d'avance, prévenir ;
 πρὸς + **D** ¹: devant, tout près de, à côté de, auprès de
 πρὸς + **A** ¹: pour, en vue de
 προσδέχομαι : (*part pr* προσδεχόμενος) : s'attendre à ;
 προσέχω / προσίσχω ²: (*impft* προσεῖχον) : + **D** : obéir à, être dévoué à ;
 πως ³: (*enclitique*) e n quelque sorte, de quelque façon, en quelque manière, de quelque
 manière
 Σάμος , ου (ή) : Samos, île de la mer Egée
 σαφῶς ¹: (*superl* σαφέστατα) : clairement, certainement, bien (*adv.*)
 στεφανῶω , ῶ ³: (*inf pr* στεφανοῦν *aor* ἐστεφάνωσα) : couronner, donner une couronne ;
 στρατόπεδον , ου (τό) ³: le camp ; l'armée
 συλλαμβάνω ³: (συλλήψομαι , συνέλαβον , συνείληφα) :, arrêter, capturer, faire
 prisonnier, incarcérer;
 συνίστημι ²: **1** rassembler, réunir ; // **2** : formes intransitives. συνίσταμαι, συστήσομαι, *aor* 2
 συνέστην; *inf aor* 2 συστῆναι , *part aor* 2 συστάς , συστᾶσα , συστάν . (debout) et **MP** : se
 mettre ensemble, se grouper
 σφόδρα ² : fortement, tout à fait, très
 σχεδόν ³: presque
 σώζω ¹: (σώσω , ἔσωσα , σέσωκα) : sauver
 σωτηρία , ας (ή) ¹: le salut
 τολμάω , ῶ ¹: (*aor* ἐτόλμησα) : oser , avoir le courage de ;
 τριήρης , τριήρους (ή) ²: la trière (*vaisseau qui comporte trois rangs de rameurs*)
 ὑβρίζω ¹: **1** se conduire avec orgueil ou violence ; **2** εἰς + **A** : outrager qqn ; maltraiter ; // **M**
 ὑβρίζομαι : outrager, faire injure
 ὑπάρχω ¹: (*impft* ὑπῆρχον ; *aor* ὑπῆρξα ; *inf aor* ὑπάρξαι) : + **D** : être à la disposition de,
 appartenir à ;
 ὑπό + **D** ¹: au pouvoir de
 ὑπό + **G** ¹: **1** sous l'effet de, du fait de , à cause de; **2** avec un vb passif : par ;

ὑποδύομαι : **1** s'insinuer, se glisser dans ; **2** s'insinuer dans les bonnes grâces de, se gagner la faveur de ; **3** : + *G*: sortir de dessous

ὑπολείπω ³: (ὑπολείψω , ὑπέλιπον , ὑπολέλοιπα ; *impf MP 3ème p sg* ὑπελείπετο) : laisser derrière ; // **MP** être laissé derrière, rester

ὑποπτεύω : soupçonner que (+ *inf^{re}*)

ὑποχείριος , ος / α,ον : +*D* : qui est sous la main de, soumis à, au pouvoir de ;

φανερῶς ²: visiblement ; ouvertement, publiquement ;

φθάνω ³: (φθήσομαι , *aor I* ἔφθασα; *part aor* φθάσας) : devancer ; se hâter de ; + *inf* arriver à temps pour, avoir le temps de

φίλος , η, ον ¹: *adj.* amical, ami

Φοίνισσα , Φοινίσσης : Phénicienne

Φρύνιχος , Φρυνίχου (ὁ) : Phrynikhos, *général athénien*

φυλάσσω / φυλάττω ¹: (*aor.* ἐφύλαξα *impf* ἐφύλαττον) : **A** surveiller ; / **M** : prendre garde à, se garder de, se garantir contre ;

χαρίζομαι ²: être agréable à , faire plaisir à (+ *D*)

χειροήθης , ης,εσ : maniable, apprivoisé , soumis

χορηγέω , ῶ ⁴: **1** exercer la chorégie (*liturgie*), être chorège ; **2** pourvoir aux besoins ;

ὥς + *participle ou + adj.* ¹: **1** en tant que, comme; **2** dans l'idée que; dans l'idée de, avec la pensée que, estimant que ;

ὥς + *participle ou + adj.* ¹: en tant que, comme;

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

ἀγαθός , ή, όν ¹: bon, brave, honnête, noble, vertueux

ἀλλήλους , ἀλλήλων ¹: (*pr réciproque*) : l'un l'autre, les uns les autres...

ἀμφοτέροι ,αι,α ¹: les deux, tous les deux

ἀποθνήσκω ¹: (ἀποθανοῦμαι , ἀπέθανον , τέθηκα; *inf pf* τεθνάναι , *part pf* : τεθνηκώς , τεθνηκός) : mourir, périr

ἄρα *adv.* ¹: or

ἀφικνέομαι , οῦμαι ¹: (ἀφίξομαι , ἀφίκομην , ἀφίγμαι) : arriver; +*A* : arriver parmi

γε ¹: **1** (*particule d'insistance, souligne le mot qui précède*) donc, oui, certes, assurément (*parfois ironique*); **2** au moins, du moins ; **3** pourtant (*indique une restriction*)

γινώσκω / γινώσκω , γνώσομαι , ἔγνω , ἔγνωκα (*subj aor*, *3ème p pl* : γνῶσι ; *part aor* γνούς ; *inf. aor.* : γνῶναι ; *part aor P* γνωσθείς) ¹: choisir, décréter, décider;

γνώμη , ης (ῆ) ¹: la conception, l'opinion, le sentiment, l'idée ; l'avis ;

δῆμος , δήμου (ὀ) ¹: le peuple (*class. : considéré comme un ensemble politique*), la masse ;

διαλέγομαι ¹: s'entretenir avec, discuter avec (D ou πρὸς +A) de qqch (A ou περί +G)

διαφθείρω ¹: (διαφθερῶ , διέφθαιρα , διέφθαγκα) : tuer ;

δίκη , ης (ῆ) ¹: procès

ἔαω / ἐῶ (ἐᾶς , ἐᾷ ; f ἔάσω ; *impft* εἶων ; *aor actif*, 3^{ème} p : εἶασεν ; *inf* ἐᾶν) ¹: laisser, permettre; / *avec négation + inf*: ne pas permettre de, aviser ou conseiller de ne pas faire ;

εἰδῶς , υῖα, ὅς (G εἰδότης) , υῖα, ὅς ¹: sachant (*participe du verbe οἶδα : savoir*)

ἐκ / ἐξ + G ¹: 1 à partir de; 2 au moyen de ;

ἐλπίς , ἐλπίδος (ῆ) ¹: l'attente (*positive : espoir ; négative : crainte ; ou neutre*)

ἐπεὶ ¹: *conj* : quand, lorsque

ἐπιχειρέω , ῶ ¹: (*impf*: ἐπιχειροῦν , *aor* ἐπιχείρησα) mettre la main à (*prendre en main*), entreprendre, tenter ;

ἔτι ¹: encore

ζητέω / ζητῶ ¹: (*part pr* ζητῶν, ζητοῦντος) : 1 chercher, rechercher ; + *inf*: chercher à, désirer ; 2 faire des recherches sur, faire une enquête, étudier ;

ἤ ¹: que (*derrière un comparatif, introduit le second terme de la comparaison*)

ἤδη ¹: 1 déjà, dès lors, désormais; *avec un accusatif de temps, exprime depuis combien de temps une action dure* : ἤδη ... πολὺν χρόνον : depuis longtemps, il y a longtemps que ... ; alors ; 2 maintenant ; 3 dans ces circonstances

ἦκω (f ἦξω *pft* ἦκα) ¹: venir, arriver ;

κακόν , οὖ (τό) ¹: le mal

κελεύω ¹: (*aor* ἐκέλευσα) : inviter à, recommander de

κρατέω , ῶ (*aor* ἐκράτησα) ¹: / *avec D instrumental* : vaincre au moyen de, l'emporter par

λανθάνω ¹: (λαθήσομαι / λήσω , ἔλαθον , λέλθηθα ; *pl que pft* : ἐλελήθη ; *inf aor* λαθεῖν) : être ignoré de, échapper à la connaissance de (*hellénisme : ce verbe conjugué est en général accompagné d'un participe qui porte le sens principal, et dont il indique que l'action passe inaperçue*)

λέγω 1 ¹: (ἐρῶ / λέξω , εἶπον / ἔλεξα , εἶρηκα ; *inf aor* εἶπεῖν) : dire; // *MP* λέγομαι , λεχθήσομαι , ἐλέχθην , εἶρημαι : être dit ;

μέλλω ¹: (*impf* ἔμελλον) : + *inf présent ou futur* : devoir, aller, être sur le point de (*indique le futur proche*) ; se disposer à, avoir l'intention de

μέντοι ¹: cependant, pourtant, toutefois

μήν 1 ¹: pourtant

μισέω / μισῶ ¹: haïr, détester;

ναῦς (ἡ) ¹: (ναῦ , τὴν ναῦν , τῆς νεώς , τῆ νηί ; αἱ νῆες , νῆες , τὰς ναῦς , τῶν νεῶν , ταῖς ναυσί) : le vaisseau, le navire

οἶομαι / οἶμαι ¹: (*impf 3^{ème} p sg* : ᾔετο ; *part pr* οἰόμενος) : croire, penser, estimer ; + *prop inf* : penser, estimer que ;

ὅτι ¹: que

πάλιν ¹: de nouveau, encore;

παραινέω , ὤ ¹: (*aor* παρήνεσα) : conseiller, recommander, exhorter à

παρασκευή , παρασκευῆς (ἡ) ¹: les préparatifs

πάρειμι ¹: (*impft* παρῆν ; *inf* παρεῖναι) : être présent, être là, être près de, être tout près, se présenter ; τὰ παρόντα ,ων : les choses qu'on a sous la main ; la situation actuelle, le moment présent ;

παρέχω ¹: (*impft* παρεῖχον ; *inf* παρέξεν ; *aor* παρέσχον ; *inf aor* παρασχεῖν ; *part. aor.* παρασχών) : + *attribut du COD* : rendre

παύω ¹: (*part aor* παύσας , παύσαντος) : faire cesser; / +*A de la personne* +*G de la chose* : détourner qqn de qqch, débarrasser qqn de, faire en sorte que qqn s'abstienne de qqch , ou de faire (*part. accordé à l'A*) qqch;

περί + G ¹: au sujet de, à propos de ;

περί + A ¹: autour de; // *hellénisme* : οἱ περί + A : ceux de l'entourage de ... ; τοῖς περὶ τὸν Ἀλκίνοον : à ceux qui sont dans l'entourage d'Alkinoos = à l'entourage d'Alkinoos, à la cour d'Alkinoos ; parfois : qqn et son entourage ;

ποιέω , ποιῶ ¹: + 2 *acc* : faire de qqn qqch, rendre (+ *COD* + *attribut du COD*)

πολέμιος , πολέμιου (ὁ) ¹: l'ennemi

πράγμα , πράγματος (τό) ¹: **1** l'action accomplie, l'entreprise ; **2** chose (*au sens très général*); // pluriel : τὰ πράγματα ,ων ¹: les affaires, les événements, la situation ;

πρός + D ¹: devant, tout près de, à côté de, auprès de

πρός + A ¹: pour, en vue de

σαφῶς ¹: (*superl* σαφέστατα) : clairement, certainement, bien (*adv.*)

σώζω ¹: (σώσω , ἔσωσα , σέσωκα) : sauver

σωτηρία , ας (ἡ) ¹: le salut

τολμάω , ὤ ¹: (*aor* ἐτόλμησα) : oser , avoir le courage de ;

ὕβριζω ¹: **1** se conduire avec orgueil ou violence ; **2** εἰς + A : outrager qqn ; maltraiter ; // M

ὕβριζομαι : outrager, faire injure

ὑπάρχω ¹: (*impft* ὑπῆρχον ; *aor* ὑπῆρξα ; *inf aor* ὑπάρξαι) : + *D* : être à la disposition de, appartenir à ;

ὑπό + *D* ¹: au pouvoir de

ὑπό + *G* ¹: **1** sous l'effet de, du fait de , à cause de; **2** avec un vb passif : par ;

φίλος , η, ον ¹: *adj.* amical, ami

φυλάσσω / φυλάττω ¹: (*aor.* ἐφύλαξα *impf* ἐφύλαττον) : **A** surveiller ; / **M** : prendre garde à, se garder de, se garantir contre ;

ὥς + *participle ou + adj.* ¹: **1** en tant que, comme; **2** dans l'idée que; dans l'idée de, avec la pensée que, estimant que ;

ὥς + *participle ou + adj.* ¹: en tant que, comme;

Fréquence 2 :

ἀγανακτέω / ἀγανακτῶ ²: s'indigner, s'irriter, se mettre en colère, s'emporter (+ *D*: contre)

ἀγαπάω / ἀγαπῶ ²: chérir, aimer

ἀγορά, ἀγορᾶς (ἡ) ²: l'agora

ἀναιρέω , ῶ ²: (ἀναιρήσω , ἀνεῖλον , ἀνήρηκα ; *subj* ἀναιρή ; *part aor P* : ἀναιρεθείς) : anéantir

αὖθις ²: **1** à l'inverse ; **2** encore, de nouveau, une nouvelle fois ;

ἀφίστημι (*aor A* ἀπέστησα ;) ²: amener à la défection ; // *M et formes secondes* ἀφ-ίσταμαι (ἀποστήσομαι , ἀπέστην , *inf aor 2* : ἀποστήναι ; ἀφέστηκα ; *part pft2* ἀφεστώς) ²: se dérober à ; faire défection ;

γράμμα , ατος (τό) ²: **1** la lettre, le caractère ; le dessin ; **2 tout texte écrit** : demande, requête , lettre *etc...*; // *pl* τὰ γράμματα,ων ²: **1** les lettres de l'alphabet, l'alphabet ; **2** le texte ; la lettre, le message ;

δέομαι ²: (δεήσομαι , ἐδεήθην , δεδέημαι ; *part pr* δεόμενος ;) : + *G* avoir besoin de, être en manque de, désirer

δημοκρατία , ας (ἡ) ²: la démocratie , le gouvernement du peuple

διαβάλλω , διαβαλῶ , διέβαλον , διαβέβληκα (*impft* διέβαλλον) ²: calomnier, accuser, s'en prendre à, décrier

διάνοια , ας (ἡ) ²: la pensée, le dessein, le projet ;

ἐγκαλέω / ἐγκαλῶ ²: (*impft* ἐνεκάλουν) : **1** reprocher ; **2** accuser ;

θάλασσα , θαλάσσης / θάλαττα , θαλάττης (ἡ) ²: la mer

καταλύω ²: détruire

καταψηφίζομαι ²: (*aor* καταψηφισάμην , *part. pft* P : καταψηφισμένος) M condamner (+ A pour)

κατηγορία , ας (ή) ²: l'accusation

ὀλιγαρχία , ας (ή) ²: l'oligarchie

ὀρμάω / ὀρμῶ ²: (*aor* : ὄρμησα ; *pft* : ὄρμηκα) : *intr. et MP* ὀρμάομαι / ὀρμῶμαι : se mettre en mouvement, s'élancer, partir

προδίδωμι : (*inf aor* προδοῦναι *part pr* προδιδούς , προδιδόντος) ²: livrer, trahir

προσέχω / προσίσχω ²: (*impft* προσεῖχον) : + D : obéir à, être dévoué à ;

συνίστημι ²: **1** rassembler, réunir ; // **2** : *formes intransitives*. *συνίσταμαι, συστήσομαι, aor 2 συνέστην; inf aor 2 συστήναι, part aor 2 συστάς, συστᾶσα, συστάν* . (debout) *et MP* : se mettre ensemble, se grouper

σφόδρα ² : fortement, tout à fait, très

τριήρης , τριήρους (ή) ²: la trière (*vaisseau qui comporte trois rangs de rameurs*)

φανερῶς ²: visiblement ; ouvertement, publiquement ;

χαρίζομαι ²: être agréable à , faire plaisir à (+ D)

Fréquence 3 :

ἀληθῶς ³: véritablement, en vérité ; // οὐκ ἀληθῶς : fausement

ἀπιστέω / ἀπιστῶ ³: (*aor* ἠπίστησα) : ne pas ajouter foi à, ne pas croire, douter ;

ἄπιστος , ος, ον ³: non digne de foi, non fiable ;

δῆλος , η, ον ³: clair, évident ; // *expr.* δῆλον ἔστιν : c'est clair; δῆλός ἐστι + *participle* : il est clair qu'il ; δῆλός εἰμι... + *participle* : il est clair que je...

διαβολή , διαβολῆς (ή) ³: accusation, calomnie, attaque calomnieuse

ἐπαγγέλω / ἐπαγγέλλω ³: **1** proclamer ; **2** faire une promesse, promettre ;

κατέρχομαι (*κατελεύσομαι, κατήλθον, κατελίλυθα; inf aor* καθελθεῖν ;) ³: rentrer, revenir
 πως ³: (*enclitique*) e n quelque sorte, de quelque façon, en quelque manière, de quelque manière

στεφανῶω , ῶ ³: (*inf pr* στεφανοῦν *aor* ἐστεφάνωσα) : couronner, donner une couronne ;

στρατόπεδον , ου (τό) ³: le camp ; l'armée

συλλαμβάνω ³: (*συλλήψομαι, συνέλαβον, συνείληφα*) :, arrêter, capturer, faire prisonnier, incarcérer;

σχεδόν ³: presque

ὑπολείπω ³: (*ὑπολείψω, ὑπέλιπον, ὑπολέλοιπα; impf MP 3ème p sg* ὑπελείπετο) : laisser derrière ; // **MP** être laissé derrière, rester

φθάνω³: (φθήσομαι , *aor I* ἔφθασα; *part aor* φθάσας) : devancer ; se hâter de ; + *inf*
arriver à temps pour, avoir le temps de

Fréquence 4 :

ἀποβλέπω⁴: (*aor* ἀπέδλεψα) : tourner les yeux, tenir le regard fixé; / *P* : être l'objet de
l'attention, être le point de mire de ;

ἄχθομαι⁴: être affligé, fâché;

δεύτερος , α, ον⁴: (*G* δευτέρου , ης, ου) : deuxième, second

ἐκπλήσσω / ἐκπλήττω⁴: frapper de stupeur, frapper ; étonner ; // *P* ἐκπλήσομαι (*aor. 2*
ἐξεπλάγην ; *inf aor P* : ἐκπλαῆναι ; *part pft P* : ἐκπεπληγμένος , η, ον) : être terrorisé par (*avec A de relation de la personne qui fait peur*)

ναυτικός , ή, όν⁴: marin, maritime

προδότης , ου (ό)⁴: le traître

χορηγέω , ω⁴: *I* exercer la chorégie (*liturgie*), être chorège ; *2* pourvoir aux besoins ;

Ne pas apprendre :

ἀμῶς / ἀμῶς γέ πως : de quelque façon, d'une manière quelconque

ἀνακτάομαι / ἀνακτῶμαι : (*impf 3^{ème} p pl* ἀνεκτῶντο) : recouvrer, ramener à soi

ἀντίστημι : se dresser contre ; tenir tête, résister ; (*M* ἀνθ-ίσταμαι)

ἀξιόμαχος , ος,ον : + *D* : capable de combattre, assez fort

ἀπογινώσκω (*inf aor 2* ἀπογῶναι ; *part aor* ἀπογνούς ; *part pft* ἀπεγνωκώς ;) : + *G* :
renoncer à ;

ἀποκναίω : écorcher, gratter ; user ;

ἀποχράομαι / ἀποχρῶμαι : (*inf pr* ἀποχρησθαι) : +*D* : tirer parti de , profiter de

ἄριστος , η, ον : le plus brave, très brave, le meilleur; très bon; excellent, remarquable,
accompli ; // οἱ ἄριστοι, ἀρίστων (*pol.*) : les meilleurs, *c-à-d* les aristocrates ;

Ἀστύοχος , ου (ό) : Astyokhos

ἀτρέμα *adv.* : lentement, doucement ;

γλίσχρως : petitement, chichement, mesquinement

Δειραδιώτης , ου : du dème Deirades

διαφυγή , ής (ή) : moyen de fuir, moyen d'échapper, échappatoire

ἐγκελεύομαι : encourager, pousser, exhorter à

ἐγχειρίδιον , ἐγχειριδίου (τό) : le poignard

ἐκατέρωθεν : des deux côtés

ἑκατόν : cent

ἐκεῖθεν : à partir de là, de là-bas (κάκεῖθεν = καί + ἐκεῖθεν)

Ἕλληνας , ἦνος (ὁ) : le Grec (*D pl* Ἕλλησιν ; *G pl* Ἑλλήνων)

ἐνδίδωμι : (*inf pr* ἐνδιδόναι ; *impft* ἐνεδίδουν ; *part pr* ἐνδιδούς) : procurer, fournir, donner ;

ἐξαγγέλλω : (*aor* ἐξήγγειλα) : porter une nouvelle, faire un rapport ; + *part* : faire rapport de + inf.

ἐπαμφοτερίζω : être équivoque, être des deux côtés à la fois, être agent double

ἐπιπλέω : (*inf pr* ἐπιπλεῖν) : + *D* : naviguer contre, attaquer par mer

Ἑρμῶνα , Ἑρμῶνος (ὁ) : Hermon , *nom d'homme*

θλίβω : resserrer, comprimer, opprimer

ἰάομαι / ἰῶμαι : (*inf aor* ἰάσασθαι) : soigner, guérir ; réparer ;

κακόω / κακῶ : (*impf* ἐκάκουν) : maltraiter, faire du tort à

καταγορεύω : (*aor* κατεῖπον) : + *G* : accuser qqn devant (πρός +A) qqn ; + *A* dénoncer qqch ;

καταμηνύω : (*aor* κατεμήνυσα) : révéler, dénoncer (*A qqch* πρὸς + *A* à *qqn*)

κατάπονος , ος,ον : complètement fatigué, épuisé

κρύφα : en cachette, en secret

μεταμέλομαι : (+ *D*) : se repentir de

μήνυσις , μηνύσεως (ή) : la dénonciation

ναύαρχος , ου (ὁ) : commandant (*d'une flotte*), amiral

ναύσταθμον , ναυστάθμου (ὁ) : le port, le mouillage

ὅσον *adv.* : à peu près, environ ; // *expr* : ὅσον οὐπω : *litt'* : tout juste si ne pas encore => presque tout de suite, très prochainement ;

ὅσπερ , ἥπερ , ὅπερ : qui (que) précisément, celui qui, ce que

οὐθέν τι = οὐδέν τι *adv.* (« nullement, en rien »)

παλιμπροδοσία , ας (ή) : trahison en retour, contre-trahison

πάντως : **1** absolument, totalement, tout à fait ; **2** en tout cas; dans tous les cas ;

πατάσσω (*aor 2* ἐπάταξα *part aor* πατάξας , πατάξαντος) : frapper

πεντήκοντα *indécl.* : cinquante

περίπολοι , περιπόλων (οί) : les péripoles, *éphèbes qui, durant leur service militaire de 2 ans, étaient chargés de garder les frontières de l'Attique en faisant des patrouilles*

περιτειγίζω : (*inf aor* περιτειγίσει) : entourer d'une enseinte, fortifier

προαισθάνομαι : (*part aor* προαισθόμενος) : pressentir

προδοσία , ας (ή) : trahison

προθεραπεύω : bien disposer à l'avance, se ménager qqn

προλέγω (*impft* προύλεγον, *f* προερῶ, *aor* προεῖπον) : **1** dire à l'avance, dire avant ; **2**

prédire, pronostiquer ; **3** + D avertir d'avance, prévenir ;

προσδέχομαι : (*part pr* προσδεχόμενος) : s'attendre à ;

Σάμος , ου (ή) : Samos, île de la mer Egée

ὑποδύομαι : **1** s'insinuer, se glisser dans ; **2** s'insinuer dans les bonnes grâces de, se gagner la faveur de ; **3** : + G: sortir de dessous

ὑποπτεύω : soupçonner que (+ *inf^{ve}*)

ὑποχείριος , ος / α,ον : +D : qui est sous la main de, soumis à, au pouvoir de ;

Φοίνισσα , Φοινίσσης : Phénicienne

Φρύνιχος , Φρυνίχου (ό) : Phrynikhos, général athénien

χειροήθης , ης,ες : maniable, apprivoisé , soumis

Comparaison de traductions :

Ἀπογνοῦς οὖν ὁ Ἀλκιβιάδης τὰ τῶν Σπαρτιατῶν ὡς ἄπιστα, καὶ φοβούμενος τὸν Ἄγιν, ἐκάκου καὶ διέβαλλε πρὸς τὸν Τισσαφέρην, οὐκ ἔων βοηθεῖν αὐτοῖς προθύμως οὐδὲ καταλύειν τοὺς Ἀθηναίους, ἀλλὰ γλίσχρως χορηγοῦντα θλίβειν καὶ ἀποκναίειν ἀτρέμα, καὶ ποιεῖν ἀμφοτέρους βασιλεῖ χειροήθεις καὶ καταπόνους ὑπ' ἀλλήλων.

A. Pierron, revue par F.Frazier, GF Flammarion, 1995 :

Alcibiade donc, ayant renoncé au parti spartiate, qu'il ne jugeait plus sûr et craignant Agis, s'attacha à leur nuire et à les décrier auprès de Tissapherne et le dissuada de leur prêter main forte et d'abattre Athènes ; il devait au contraire ne fournir que chichement ses subsides pour les affaiblir et les miner insensiblement ; à la fin, épuisés l'un par l'autre, les deux peuples seraient à la merci du Roi.

Anne-Marie Ozanam, Gallimard, 2001 :

Alcibiade abandonna donc le parti des Spartiates, car il les jugeait indignes de confiance et redoutait Agis. Il entreprit de leur nuire et de les accuser devant Tissapherne. Il lui conseilla de ne pas mettre beaucoup d'empressement à les aider, et de ne pas causer la ruine d'Athènes, mais de ne leur fournir que de maigres secours, afin d'amoindrir et de miner insensiblement les deux peuples, pour finalement les soumettre l'un et l'autre au Grand Roi quand ils se seraient mutuellement épuisés.

M.-P. Loicq-Berger Liège loicq-berger@skynet.be :

Or Alcibiade, se détournant des Spartiates qu'il jugeait peu fiables et de surcroît redoutant Agis, s'efforçait de leur faire tort et les diffamait auprès de Tissapherne ; sans laisser celui-ci

porter un secours empressé à Lacédémone, non plus que ruiner Athènes, il le poussait plutôt à restreindre chichement ses subsides, à affaiblir progressivement les deux cités pour les mettre l'une et l'autre aux mains du Roi une fois qu'elles se seraient mutuellement épuisées.